

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ VIII ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 15–16 березня 2018 року)

Суми
Сумський державний університет
2018

from which positive prints may be made; a negative plate or element in a voltaic cell in the negative with a negative reply; with the effect of refusing or denying something. 3. *v.t.* to reply ‘no’ to (a proposal); to contradict; to prove false; to neutralize” [3].

Тобто, прослідкувавши за алонімами лексеми “absence” та їх семантикою у тлумачному словнику, можна упевнитися у варіюванні відтінків самого поняття, а, отже, у ролі синонімів у позначенні семантики алонімів.

Не беручи до уваги поняття алонімів, які подаються у більшості словниках, та говорять про те, що це – ім'я святого, друге ім'я особи, псевдонім, друга назва географічного об'єкта [1], та завдяки термінологічній системі їх можна вважати певним видом (класом) синонімів, а саме – ідеографічним (семантичним, значеннєвим). Таким чином, синоніми та алоніми являють собою два тотожні за значенням напрямки, які доповнюють та розширюють один одного.

1. Гром'як Р. Літературознавчий словник-довідник / Роман Гром'як, Юрій Ковалів та ін. // — К.: Академія, 1997
2. Синоніми. Види синонімів. Приклади синонімів [Електронний ресурс] // Теоретичні відомості про мову: Лексика. – 2014. – Режим доступу: http://1-ponomar.com/synonimy_wydy_pryklady/
3. New Webster's Dictionary and Thesaurus of the English Language // — Inc Lexicon Publication: 1993. — 1149 p.
4. Швачко С. О., Медвідь О. М. Когнітивні аспекти квантитативних слів // Вісник Київського лінгвістичного університету. Серія Філологія. – 1998. - №1. – С.33-40.

ГРАМАТИЧНІ НОРМИ ТА ЇХ ІГНОРУВАННЯ В ТЕКСТАХ СУЧАСНОГО АНГЛОМОВНОГО ПІСЕННОГО ДИСКУРСУ

Полторак К.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, доцент Мовчан Д. В.

Починаючи з середини двадцятого століття британські та американські групи різних музичних напрямків знаходяться під пильною увагою представників молоді всього світу, в той час як

виконавці музичних композицій стають предметом захоплення і наслідування. Спонування автора, зафіксовані в продуктах пісенного дискурсу, можуть бути спрямовані на формування ціннісної орієнтації і соціальної позиції слухача [3].

Сучасна англійська пісня становить інтерес не лише для цільової аудиторії, а й для лінгвістів, що аналізують пісенний дискурс.

Оскільки англомовні пісні безпосередньо знаходяться під впливом розмовної англійської мови, необхідно відзначити, що всі тенденції розвитку розмовної англійської неодмінно відбиваються на текстах сучасних пісень, зокрема на граматичній складовій.

Так, **вживання ain't** можна зустріти в багатьох текстах англомовних пісень:

You ain't nothing but a Hound dog (Elvis Presley);

Ain't nobody (Felix Jaehn);

Ain't not taking this (The Ting Ting).

Не зважаючи на некоректність вживання даного елемента з точки зору граматичної норми, поступово він входить у вжиток у розмовній мові. Разом з тим, *ain't* можна визначити як неформальну частину певного діалекту [1].

Подвійне заперечення є поширеною рисою більшості сучасних поп-пісень:

We do not need no education (Pink Floyd);

I can not get no satisfaction (The Rolling Stones).

Неправильне відмінювання дієслів є проблемною областю для багатьох авторів сучасних англомовних пісень:

We used to listen to the radio, and sing along to every song we know (Nickelback).

Типовим прикладом відхилення від граматичної норми у текстах сучасних англомовних пісень є **вживання was замість were** для вираження умовності:

If I was invisible (Clay Aiken);

If I was a rich girl (Gwen Stefani).

Узгодження підмета і присудка є однією з тих областей граматики, яка добре відома кожному носію мови з раннього віку, проте, багато популярних виконавців свідомо допускають такого роду помилки в текстах своїх творів:

Everyone have things that they hide (Nickelback));

My superhero, were I go, he go (Tears for Fears);

There's only two types of people (Britney Spears).

Значні спрощення слів в текстах сучасних англомовних пісень відбуваються в плані їх орфографічного написання, що, в першу чергу, обумовлено їх неправильною вимовою:

Gimme = give me; Gonna = going to; Lemme = let me; Wanna = want to; Whatcha = what are you / what do you / what have you та ін.

Таким чином, не зважаючи на те, що сучасному англомовному пісенному дискурсу властивий певний жанровий канон, у сучасних авторів пісенних композицій виявляється прагнення вийти за рамки канону, спростити текст пісні й цим самим зблизити пісенний дискурс з розмовним. [2].

Парадокс існування граматичних правил у тому, що поняття норми не існує без порушень норми. Мовні помилки є наслідком складної взаємодії різноманітних чинників та процесів, тому їх дослідження дає змогу краще зрозуміти взаємодію мисленневих та мовних процесів людини.

1. Завальный Д. В. Нарушение грамматической нормы в современных текстах англоязычных песен / Д. В. Завальный, А. Т. Гордеева // Молодежь и наука: сб. материалов X Юбилейной Всероссийской научно-технической конференции. — Красноярск: Сибирский федеральный ун-т, 2014. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://conf.sfu-kras.ru/sites/mn2014/directions.html>
2. Шевченко О. В. Лингвосомиотика молодежного песенного дискурса [Текст] / дис. канд. фил. наук: 10.02.04 / О. В. Шевченко. — Волгоград, 2009. — 202 с.
3. Movchan D., Chulanova G., Kobyakova I. Communicative-mediatory function of secondary text-reviews / D. Movchan, G. Chulanova, I. Kobyakova. — Advanced Education — Kyiv : NTU «KPI» 2017 — № 7. — p. 108-113.
4. Швачко С. О. Проблемы синхронного перевода / С. О. Швачко. — Вінниця : Фоліант, 2004. — 112 с. + Гриф МОН